



Год выдання 37-ы

**ЛІТАРАТУРНА-МАСТАЦКІ
І ГРАМАДСКА-ПАЛІТЫЧНЫ
ЧАСОПІС**

**ОРГАН САЮЗА ПІСЬМЕННІКАЎ
Б С С Р**

1959

СТУДЗЕНЬ

З М Е С Т

ЦЭНТРАЛЬНАМУ КАМИТЭТУ КАМУНІСТЫЧНАЙ ПАРТЫІ БЕЛАРУСІ, ПРЭЗІДЫУМУ ВЯРХОУНАГА САВЕТА БЕЛАРУСКАЙ ССР, САВЕТУ МІНІСТРАЎ БЕЛАРУСКАЙ ССР	3
УКАЗ ПРЭЗІДЫУМА ВЯРХОУНАГА САВЕТА ССР АБ УЗНАГАРОДЖАННІ БЕЛАРУСКАЙ САВЕЦКАЙ САЦЫЯЛІСТЫЧНАЙ РЭСПУБЛІКІ ОРДЭНАМ ЛЕНИНА	5
НІЛ ГІЛЕВІЧ. Двойчы ардэнаносны, верш	6
МІКОЛА ХВЕДАРОВІЧ. Партыі, верш	7
МІХАСЬ КАЛАЧЫНСКІ. Нафта ў Беларусь ідзе, верш	9
ІЛЬЯ ГУРСКІ. Мір хацінам, раман, кніга першая	11
АНАТОЛЬ ВЯЛЮГІН. Воблік Радзімы, Наднёманская рута, вершы	97
УЛАДЗІМІР ДУБОУКА. Закладалі падмурак дзяржавы сваёй, верш	99
БАРЫС ЕМЯЛЬЯНАЎ. Дзве бярозы, абразон	103
ПІЛІП ПЕСТРАК. З чэхаславацнага дзённіка, вершы	105
НАРЫСЫ	
ПАВЕЛ КАВАЛЕЎ. Сярод людзей	108
ДА 200-ГОДДЗЯ З ДНЯ НАРАДЖЭННЯ РОБЕРТА БЁРНСА	
РОБЕРТ БЁРНС. Ода да зубнога болю, ••• Багатым долю бог аддаў..., ••• І што, мне, дзяўчыне..., ••• Ты мяне пакінуў..., Тэм О'Шэнтар, вершы	127
ПУБЛІЦЫСТЫКА І КРЫТЫКА	
АЛЕСЬ АДАМОВІЧ. Сталась літаратуры, артыкул	138
Ф. КУЛЯШОЎ. Раман аб векапомных днях, артыкул	152
ІВАН КУДРАУЦАЎ. Маладыя галасы, артыкул	176
БІБЛІЯГРАФІЯ	
М. СТАЛЯРОЎ. Гэтага не павінна быць, рэцэнзія	188
А. МАКАРЭВІЧ. Манаграфія пра беларуснага першадрукара, рэцэнзія	191
Кароткія рэцэнзіі	195
Хроніка	198



З М Е С Т

Год выдання 37-ы

ЛІТАРАТУРНА - МАСТАЦКІ І ГРАМАДСКА - ПАЛІТЫЧНЫ ЧАСОПІС

ОРГАН САЮЗА ПІСЬМЕННИКАЎ
Б С С Р

Велічная праграма, перадавы артыкул	3
Уладзімір Карпаў. Вясення ліўні, раман	9
Сяргей Грахоўскі. Начлег. Горная дарога, Нерис, Першае наханне, Прызнанне, вершы	49
Ілья Гурскі. Мір хатцам, раман, заканчэнне першай кнігі	51
Сцяпан Гаўрусаў. Іней, паэма	105
Мікола Лупсякоў. Пераправа, апавяданне .	128
Усевалад Краўчанка. Сустрэча ля храма Ло- рэта, апавяданне	137
Янка Непачаловіч. Змена, верш	144
Іван Науменка. Верасы цвітуць, апавяданне	145
Сцяпан Ліхадзіеўскі. Смерць бацькі, верш	150
Мікола Хведаровіч. Любімая зорка, ** Вяс- на..., ** А мора ў тумане..., ** Чайні лятаюць..., вершы	153

ПУБЛІЦЫСТЫКА І КРЫТЫКА

Я. Герцовіч. Разведка новага, артыкул	156
---	-----

БІБЛІЯГРАФІЯ

А. Ленсу. Раман аб нашых сучасніках, ре- цензія	167
Ніл Гілевіч. Паэтычна, хораша, займальна, рэцензія	174
С. Івановіч. Крылы паэзіі, рэцензія	177
Сцяпан Майхровіч. Адшатомнік В. Дуніша- Марцінкевіча, рэцензія	180
Кароткія рэцензіі	186
Хроніка	191

2
1959

ЛЮТЫ

МІНСК



З М Е С Т

Год выдання 37-ы

ЛІТАРАТУРНА - МАСТАЦКІ І ГРАМАДСКА - ПАЛІТЫЧНЫ ЧАСОПІС

ОРГАН САЮЗА ПІСЬМЕННІКАЎ
Б С С Р

1959

САКАВІК

М. Асеев. Брыгады камуністичнай працы, вершы	3
Алесь Рылько. Мядовыя краскі, аповесць	5
Максім Танк. Вясеновая ода. Над возерам Марское Вока, §§ Рассталіся..., Копаўка, На сенажаці, вершы	60
Вера Вярба. §§ Я к вуснам..., Ручнікі, Любстэркі, вершы	63
Уладзімір Карпаў. Вясеннія ліўні, раман, працяг	65
Дэмітро Білаус. Жыццё Адаркі Палагечы, ёй самою расказанае, паэма	125
IV З'ЕЗД ПІСЬМЕННІКАЎ БЕЛАРУСІ	
Чацвёртаму з'езду савецкіх пісьменнікаў БССР, прывітанне ЦК КПБ	135
Прамова Кандрата Крапівы	137
Бліжэй да жыцця народа!, прамова Першага сакратара ЦК КПБ К. Т. Мазурава	139
На шляху служэння народу, даклад П. У. Броўкі	147
Цэнтральному Камітэту Камуністичнай партыі Савецкага Саюза, пісьмо, прынятае з'ездам пісьменнікаў	183
БІБЛІЯГРАФІЯ	
Ф. Куляшоў. Паэт і крытык, рэцензіі	185
С. Александровіч. Апавяданні аб простых людзях, рэцензіі	189
Хроніка	192

ПОДЪМЯ

Год выдання 37-ы

ЛІТАРАТУРНА-МАСТАЦКІ І ГРАМАДСКА-ПАЛІТЫЧНЫ ЧАСОПІС

ОРГАН САЮЗА ПІСЬМЕННІКАЎ
Б С С Р

З М Е С Т

Міхась Васілён. Лепін, верш	3
Максім Лужкін. Хто робіць пагоду, казка	4
Раман Сабаленка. Карапіцы, аповесць . . .	18
Пятрусь Макаль. Пра пагоду, ** Не хопіць веку..., ** Колькі б ты пі калясіу...	
Месяцу, Гары, маё свяцло, вершы	88
Уладзімір Кааратневіч. Месяц над млынам, верш	90
Анатоль Іверс. Валянціну Таўлаю, верш . .	91
Уладзімір Карпай. Вясеннія ліўні, раман, канец першай кнігі	92
Генадзі Шмань. Партальны кран. Гуслі, Спадман, вершы	149
Павел Воранаў. Адпачынак, Мой хлеб, Васі- лек, вершы	151
УСПАМІНЫ, ДЗЁННІКІ І ДАКУМЕНТЫ	
Жыццё, аддадзенасе барацьбе	153

ПУБЛІЦЫСТЫКА І КРЫТЫКА

Алесь Адамовіч. Проблемы жанра рамана, артыкул	161
Ул. Калеснік. Мікола Засім, літаратурны партрэт	169

БІБЛІЯГРАФІЯ

Ул. Бойка. Жывыя рысы Ільіча, рэцэнзія .	178
Ніл Гілевіч. Сталасць таленту, рэцэнзія .	181
Д. Бугаёў. З любою да народнага паэта, рэцэнзія	185
Кароткія рэцэнзіі	189
Хроніка	192

4

1959

КРАСАВІК

МІНСК



Год выдання 37-ы

**ЛІТАРАТУРНА-МАСТАЦКІ
І ГРАМАДСКА-ПАЛІТЫЧНЫ
ЧАСОПІС**

**ОРГАН САЮЗА ПІСЬМЕННІКАЎ
Б С С Р**

З М Е С Т

Раман Сабаленка. Карапіццы, аповесць, заканчэнне	3
Аnton Бялевіч. Карэшні дуба, паэма	64
Пятро Дудо. Чортаў тузін, сатырычная камедыя	99
Ганна Новік. Радзіма, верш	127
Уладзімір Карызна. Вясна, верш	128

З ЛІТАРАТУРНАЙ СПАДЧЫНЫ

Ізі Харык. Першы трактар, урывак з паэмы	129
---	-----

НАРЫСЫ

Леанід Прокша. Хлопец з Каменнай	131
---	-----

ПУБЛІЦЫСТЫКА І КРЫТЫКА

Г. Кавалеўскі. Новы этап у развіцці экано- мікі рэспублікі, артыкул	146
В. Шаціла. З песняю праз гады, артыкул	156

УСПАМИНЫ, ДЗЁННИКІ І ДАКУМЕНТЫ

Паўліна Мядзёлка. Сцежкамі жыцця	160
---	-----

БІБЛІЯГРАФІЯ

Ул. Юрэвіч. Характары раскрываюцца ў дзеянні, рэцензія	172
Г. Барышаў, А. Саннікаў. Нарыс гісторыі беларускага тэатра, рэцензія	177
С. Свяяцкі. Кніга пра гарады і сёлы Бела- русы, рэцензія.	181
Кароткія рэцензіі	184
Хроніка	191

5

1959

МАЙ



Год выдання 37-ы

**ЛІТАРАТУРНА - МАСТАЦКІ
І ГРАМАДСКА - ПАЛІТЫЧНЫ
ЧАСОПІС**

**ОРГАН САЮЗА ПІСЬМЕННИКАЎ
Б С С Р**

ЧЭРВЕНЬ

1959

З М Е С Т

Трэцяму з'езду пісьменнікаў СССР, прыві- танне Цэнтральнага Камітэта Каму- ністычнай партыі Савецкага Саюза	3
Служэнне народу — высокое прызванне савецкіх пісьменнікаў, прамова тав. М. С. Хрущова	6
Пятрусь Броўка. Пачатак, Слёзы, Грэка, вершы	24
Аляксей Кулакоўскі. Дома, аповесць	26
Анатоль Вялюгін. Першая вясна, Рыбацкі могілкін, вершы	65
Янка Брыль. Расчараванне, аповесць	67
Сяргей Грахоўскі. Паводка, Пачатак дарогі, Маці правафланговага, вершы	100
Васіль Бынаў. Радасць, апавяданне	103
Уладзімір Дубоўка. Пастаўская партызанка, верш	121
Яўген Верабей. ** Любая і дарагая... верш Аляксандр Пракоф'еў. ** Ці на яве... ** Як свято, жывеш... ** Скрозь лімоны, алівы... ** Лёталі мы, ездзілі... Пры- кметы часу, З гор крутых... Прэзідэнт зямельнага кааператыва, ** Нібы й няма ў яе тугі... ** Мне за марамі далыні. Вяроўка, Маскве, вершы з «Італьянскага сыштка»	124
	125

УСПАМИНЫ, ДЗЁННИКІ І ДАКУМЕНТЫ

Паўліна Мядзёлка. Сцежкамі жыцця	130
А. Семяновіч. Настанік пароднага паэта	147

ПУБЛІЦЫСТЫКА І КРЫТЫКА

Г. Кісялёў. Баявія задачы, артыкул	151
А. Адамовіч. Проблемы жанра рамана, артыкул	159
Д. Малдаўскі. Патрыятычная пазіція, арты- кул	169

БІБЛІЯГРАФІЯ

Іван Кудраўцаў. Людзі музичных сэрцаў, рэцензія	179
В. Бурносав. Пісьменнік і мастак, рэцензія	182
А. Макарэвіч. Кніга па гісторыі беларус- ской старажытнай літаратуры, рэцензія	186
Хроніка	190



З М Е С Т

Год выдання 37-ы

ЛІТАРАТУРНА - МАСТАЦКІ І ГРАМАДСКА - ПАЛІТЫЧНЫ ЧАСОПІС

ОРГАН САЮЗА ПІСЬМЕННІКАЎ
Б С С Р

7
1959

ЛІПЕНЬ

Аляксей Кулакоўскі. Дома, аповесць, заканчэнне	3
Рыгор Барадулін. Маякі бацькаўшчыны, "У верасні..., вершы	42
Аляксей Карпюн. Данута, аповесць	44
Анань Верабей. Паэзія, верш	103
Навум Кіслік. Ляціць зоралёты, Спей лебядзіны, Вакзалы ваеннай пары, Нязгасная зара, вершы	104
Барыс Сачанка. Сустрэча з чалавекам, апавяданне	109

НОВЫЯ ПЕРАКЛАДЫ

Юліуш Славацкі. У Швейцарыі, паэма	120
---	-----

ПУБЛІЦЫСТЫКА І КРЫТЫКА

Н. Лапідус. Максім Багдановіч — перакладчык, артыкул	130
---	-----

УСПАМИНЫ, ДЗЁННИКІ І ДАКУМЕНТЫ

Генадзі Кісялёў. Новас пра Кастуся Каліноўскага	139
Паўліна Мядзэлка. Сцежкамі жыцця, за- канчэнне	147

БІБЛІЯГРАФІЯ

Марыка Барстон. Простая, сціплая і муж- ная паэзія, рэцензія	167
Уладзімір Дубоўка. Збіральскі жэмчугу, рэцензія	172
В. Буслаў. Крыпіца творчасці, рэцензія	177
Кароткія рэцензіі	184
Пародыі	187
Хроніка	190



Год выдання 37-ы

ЛІТАРАТУРНА - МАСТАЦКІ
І ГРАМАДСКА - ПАЛІТЫЧНЫ
ЧАСОПІС

ОРГАН САЮЗА ПІСЬМЕННІКАЎ
Б С С Р

8

1959

ЖНІВЕНЬ

МІНСК

З М Е С Т

ДА ТЫДНЯ ЛАТЫШСКАЙ ЛІТАРАТУРЫ
У БЕЛАРУСІ

Андрэй Упіт. Вітаю з удачным начыннем	3
Ян Судрабнік. Слова дружбы	3
Валдзіс Лункс. Радзіма, верш	4
Анатоль Імерманіс. Рызэ, верш	5
Юлі Ванэг. Садавод. Размова з маці, вершы .	6
Ян Гrot. Пара рукавічак, верш	10
Арвід Сналбе. Калодзек, верш	10
Фрыціс Ракленіс. Песня шпака ў сакавіц- кі мароз, верш	11
Андрэй Веянь. Сібру астраному, верш . .	12
Аляр Вацыеціс. Гауі, верш	13
Язэп Пушча. Яшу Райнісу, верш	15
Аляксей Карпюк. Данута, аловесць, працяг.	16
Максім Луканін. Мая ручайна, пазма . .	61

ДА ДЭКАДЫ РУМЫНСКАЙ КУЛЬТУРЫ
У БЕЛАРУСІ

Іван Шамянін. Калі ласка, дарагія сябры	94
Міхай Бянюк. Яблыня ля дарогі, верш .	97
Тудор Аргезі. Плуг, верш	98
Аурэл Міхале. Апошняя атака, апавяданне	99

НАРЫСЫ

Алесь Рыльно. Тыдзень на Віцебшчыне	108
-------------------------------------	-----

ПУБЛІЦЫСТЫКА І КРЫТЫКА

Эвалід Сонкал. Традыцыі і сучаснасць . .	126
А. Клышино. За мухай з абухам	135
Леанід Чабатароў. «Казкі жыція»	140
Сяяпан Алленсандровіч. Перакладчыцкае маістэрства Янкі Купалы	148

УСПАМІНЫ, ДЗЁННІКІ І ДАКУМЕНТЫ

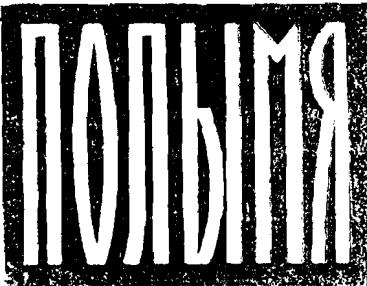
Раман Сабаленка. Жыццё і песня	158
--	-----

МАСТАЦТВАЗНАЎСТВА

С. Нісневіч. Крыніца хараства і патхнення	169
---	-----

БІБЛІЯГРАФІЯ

Сяргей Грахоўскі. Са шчыграй душою . .	179
Навум Кіслін. Свет паэта	182
Кароткія рэцензіі	186
Хроніка	191



З М Е С Т

Год выдання 37-ы

ЛІТАРАТУРНА - МАСТАЦКІ І ГРАМАДСКА - ПАЛІТЫЧНЫ ЧАСОЛІС

ОРГАН САЮЗА ПІСЬМЕННІКАЎ
Б С С Р

Ул. Дадзіёмаў.	Новая песня Бярозы, нарыс	3
Міхась Калачынскі.	Раніца ў Рызе, Паездка ў Сігулду, Цэсіская цэгла, вершы	14
Іван Шамянін.	Агонь і снег, аповесць	18
Анатоль Вялюгін.	Вечны календар, Вуліца машыністаў, Спелы бор, На пачатку мая, Паэт, Грыбы, вершы	75
Аляксей Карпюк.	Дашута, аповесць, за- капчэнне	83
Рыгор Няхай.	Песня дружбы, У Брэсце ружы цвітуць, вершы	115
Іван Науменка.	Жуль Верн, апавяданне	117

НОВЫЯ ПЕРАКЛАДЫ

Юліуш Славацкі.	Пажары, Рым, Ріми, Пра Янку, што ішоў сабікам боты, вершы	126
-----------------	--	-----

УСПАМІНЫ, ДЗЁННІКІ і ДАКУМЕНТЫ

Уладзімір Калеснік.	Звяно легенды	132
---------------------	---------------	-----

ЛІТАРАТУРА і ШКОЛА

В. Каваленка.	Выхоўваць густ да мастацкага слова	151
К. Цвірка.	Аб школьных програмах на літа- ратурны	158

ЛІТАРАТУРАЗНАЎСТВА

П. Цімафееў.	Талстой і Беларусь	161
--------------	--------------------	-----

БІБЛІЯГРАФІЯ

Д. Бугаёў.	Першая манаграфія пра «Дрыгву»	168
І. Кудраўцаў.	Кніга вандравання і любові	172
Н. Гілевіч.	Ідзе панаўненне	177
Кароткія рэцензіі		184
Дзядоўнік на Парнасе		188
Хроніка		191

9

1958

ВЕРАСЕНЬ



З М Е С Т

Год выдання 37-ы

ЛІТАРАТУРНА - МАСТАЦКІ І ГРАМАДСКА - ПАЛІТЫЧНЫ ЧАСОПІС

ОРГАН САЮЗА ПІСЬМЕННІКАЎ
Б С С Р

10

1959

КАСТРЫЧНІК

МІНСК

МЫ ДРУЖБАЙ З'ЯДНАНЫ НАВЕКІ

Юань Шуй-по. Сэрыці дзвюх краін, верш	3
Мао Цзэ-дун. Вялікі паход. Снег, вершы	4
Сяо-Сайи. Ціха, верш	5
Цянь Цзянь. Ля высокай гары, верш	6
Вэнь Цзе. Пад яблычай, верш	6
Гэ Бі-чжоу. Мы пек знаёмы, верш	7
Ду Фу. Верш пра тое, як асенні венер разбурыў трысніковую страху маёй хадыны, верш	8
Народныя казкі	11

Аnton Бялевіч. Запавет, У кузні. Роздум над Нёманам, Вятрач. Дай мне руку, чалавечча, З вамі сэрца маё, вершы	23
Іван Шамякін. Агопъ і снег, аловесць, за-канчэние	30
Уладзімір Каараткевіч. Буслы вучадь дзя-цей, верш	62
Уладзімір Ляўданскі. Чорнае балота, апавяд-дание	64

ПАЧУЦЦЁ СЯМІ АДЗІНАЙ

Дэмітро Паўлычка. Радуйся, наша зямля, верш	69
Андрэй Валашчак. Брыгадам камуністыч-най працы, верш	70
Уладзімір Лучук. * * * Быць каменем... верш	71
Расціслаў Братунь. Нараджэние, пазма	72
Раман Фёдарав. Каstryчніцкая саната, навела	78
Раман Іванычук. Цераз мяжу — толькі крок..., апавяддание	81

НАРЫСЫ

Іван Новікаў. Побач сябры	88
-------------------------------------	----

КРЫТЫКА

Яку Герцовіч. Чалавек і калектыв	111
Уладзімір Юрэвіч. Дарогамі сямігодкі	121

МАСТАЦТВАЗНАЎСТВА

П. П. Сакалоў-Скаля. Абавязак мастака	129
---	-----

УСПАМИНЫ, ДЗЁННІКІ І ДАКУМЕНТЫ

A. Смірноў. Францішак Савіч і яго наплеч-нікі	159
Ісідар Бас. Старонікі дружбы	172

БІБЛІЯГРАФІЯ

C. Александровіч. Новыя падручнікі па беларускай літаратуры	180
A. Макарэвіч. Вартасці і недахоны патрэб-нага выдання	185
Кароткія рэцэнзіі	188
Хроніка	191



Год выдания 37-ы

**ЛІТАРАТУРНА-МАСТАЦКІ
І ГРАМАДСКА-ПАЛІТЫЧНЫ
ЧАСОПІС**

**ОРГАН САЮЗА ПІСЬМЕННІКАЎ
Б С С Р**

З М Е С Т

Алег Лойна. Квітній, зямля! верш	3
Рыгор Няхай. На плюнчы ахвяр рэвалюцыі. верш	5
Іван Шамякін. Пошукі сустрэчы, аповесць	6
Максім Танк. Лірыка	55
Мікола Лупсякоў. Кірык, апавяданне	63
 НОВЫЯ ПЕРАКЛАДЫ	
Сярган Алейнік. Народны артыст, Курыла- Кадзільскі, Напісаў паэт паэму... Апа- вяданне колішній сакратаркі, вершы	73
Рыгор Рэлес. На новых месцы, апавяданне	79
 НАРЫСЫ	
Васіль Данілевіч. Азірціся на яго шлях	92
 УСПАМІНЫ, ДЗЁННИКІ і ДАКУМЕНТЫ	
Міхась Лынъкоў. З родных краінц	114
Алена Васілевіч. Міхась Клімковіч	136
 МАСТАЦТВАЗНАУСТВА	
Анатоль Сабалеўскі. Самы чалавечны ча- лавек	139
 КРЫТЫКА	
Р. Бярозкін. Паэзія Максіма Лужаніна	150
 БІБЛІЯГРАФІЯ	
М. Луфераў. Кніга пра Купалу-драматурга	180
І. Ралько. Слова ў вершы	184
Кароткія рэцензіі	188
Хроніка	191

ЛІСТАПАД

11

1959

МІНСК

ПОДЫМЯ

З М Е С Т

Год выдання 37-ы

ЛІТАРАТУРНА-МАСТАЦКІ І ГРАМАДСКА-ПАЛІТЫЧНЫ ЧАСОПІС

ОРГАН САЮЗА ПІСЬМЕННІКАЎ
Б С С Р

Анатоль Вялюгін. Вялікае супрацьствайне,	
Летнік, Стары машинаст, Крык чайкі.	
Газете «Віцебскі рабочы», Трасцянец.	
Новы год, вершы	3
Макар Паслядовіч. З табою побач, апо-	
весць, частка трэцяя	8
Міхась Калачынскі. Подзвіг на вожывы	
Вымна, верш	79
Юрась Свірка. Так раней насыпалі кургана-	
ны..., верш	80
Іван Навуменка. Новая хата, апавяданне	
	81

НОВЫЯ ПЕРАКЛАДЫ

Алексіс Парніс. Сказание пра Белаяніса,	
паэма	84
Ін Друцэ. Старасць не радасць, апавяданне	
	111

НАРЫСЫ

Ул. Дадзіёмаў. Час ідзе...	117
Ул. Стэльмах. Сустрачы на цаліне	128

УСПАМІНЫ, ДЗЁННІКІ і ДАКУМЕНТЫ	
Піліп Пестран. Дарогаю жыцця	135

МАСТАЦТВАЗНАЎСТВА

I. Ніневіч. Жыццё і песня	151
-------------------------------------	-----

КРЫТЫКА

Д. Бугаёў. Людзі і падзеі	159
-------------------------------------	-----

БІБЛІЯГРАФІЯ

Д. Жураўлёў. Народныя скарбы	167
Валянцін Тарас. Паўтарэнне пройдзенага	
А. Жураўскі. Хрэстаматыя па старажытнай	
беларускай літаратуры	173
В. Іашын. Фальклорна-літаратурныя сувязі	
	177

Крылатыя слова. Сабраны Ф. Янкоўскім .	181
Кароткія рэцэнзіі	185
Змест часопіса за 1959 год	188
Хроніка	192

СНЕЖАНЬ

12

1959

МІНСК